

Na temelju članka 7. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2013. godine donijela

ODLUKU
o pokretanju postupka za sklapanje Izmjene i dopune
Pisma suglasnosti o provedbi zakona između Vlade Republike Hrvatske
i Vlade Sjedinjenih Američkih Država

I.

Na temelju članka 139. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 - pročišćeni tekst) pokreće se postupak za sklapanje Izmjene i dopune Pisma suglasnosti o provedbi zakona između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

II.

Pismo suglasnosti o provedbi zakona između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu: Pismo suglasnosti) potpisano je u Zagrebu, 26. rujna 2012. godine s ciljem uspostavljanja i potpore projektu Regionalne inicijative u području pravosuđa namijenjenom jačanju vladavine prava, poboljšanju kapaciteta sustava kaznenog pravosuđa u jugoistočnoj Europi, sprječavanju i suzbijanju prekograničnog i organiziranog kriminala, kao i korupcije te promicanju održive pravne reforme kojom se unaprjeđuje odgovornost, transparentnost i usklađenost s europskim standardima. Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država obvezale su se na godišnje poduzimanje radnji i ulaganje sredstava, koja su već odobrena u odgovarajućem zakonodavnom postupku, radi potpore provedbi Pisma suglasnosti.

Nakon uspješno započetog projekta Regionalne inicijative u području pravosuđa, kako bi se u potpunosti postigli cilj i svrha opisani u Pismu suglasnosti, te polučio očekivani rezultat za sve sudionike, Vlada Sjedinjenih Američkih Država je odobrila dodatna financijska sredstva za uspješno provođenje ovog projekta, i to u vremenskom trajanju do kraja 2014. godine.

III.

Zbog povećanja dodijeljenih financijskih sredstava, te ujedno i nastale potrebe vremenskog produljenja trajanja projekta Regionalne inicijative u području pravosuđa, predlaže se sklapanje Izmjene i dopune Pisma suglasnosti, iz točke I. ove Odluke.

IV.

Prihvća se nacrt Izmjene i dopune Pisma suglasnosti iz točke I. ove Odluke, kao osnova za vođenje pregovora.

Tekst nacrta Izmjene i dopune Pisma suglasnosti iz točke I. sastavni je dio ove Odluke.

V.

Određuje se izaslanstvo Republike Hrvatske za vođenje pregovora u sljedećem sastavu:

- pomoćnik ministra pravosuđa, voditelj izaslanstva
- predstavnik Ministarstva pravosuđa iz Uprave za Europsku uniju i međunarodnu suradnju, član.

Troškovi za rad izaslanstva obuhvaćaju troškove vođenja pregovora, a planirani su kao redovni troškovi u Državnom proračunu, na razdjelu Ministarstva pravosuđa.

VI.

Ovlašćuje se ministar pravosuđa da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Izmjenu i dopunu Pisma suglasnosti iz točke I. ove Odluke.

VII.

Izvršavanje Izmjene i dopune Pisma suglasnosti iz točke I. ove Odluke neće zahtijevati osiguranje dodatnih financijskih sredstava iz Državnog proračuna.

VIII.

Izmjena i dopuna Pisma suglasnosti iz točke I. ove Odluke ne zahtijeva donošenje novih ili izmjenu postojećih zakona, ali podliježe potvrđivanju prema članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

IX.

Odobrava se ugovaranje privremene primjene Izmjene i dopune Pisma suglasnosti iz točke I. ove Odluke od datuma njezinog potpisivanja.

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 2013. godine donijela

UREDBU

**o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o
gospodarskoj suradnji**

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o gospodarskoj suradnji, sklopljen u Zagrebu 7. studenoga 2012., u izvorniku na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE REPUBLIKE KOSOVA

O GOSPODARSKOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kosova (dalje u tekstu „ugovorne stranke”),

želeći učvrstiti i ojačati suradnju te nastaviti i unaprijediti postojeće prijateljske odnose između dviju zemalja;

s namjerom razvoja i jačanja gospodarske i industrijske suradnje na temelju uzajamne koristi;

uvjerenе da odgovarajući ugovorni okvir uspostavlja povoljne uvjete i primjerenu osnovu za daljnju suradnju;

u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom dviju zemalja i u skladu s načelima međunarodnog prava,

sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Ugovorne stranke potiču, u okviru njihovog odnosno nacionalnog zakonodavstva, širenje i raznolikost obostrano korisnih odnosa gospodarske suradnje na svim područjima značajnim za gospodarski i društveni razvoj.

ČLANAK 2.

U okviru svojih ovlasti, svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku o mogućnostima suradnje u pogledu razvoja industrijskih i međusobnih gospodarskih odnosa, posebno u slijedećim područjima:

- a) strojarstvo;
- b) energetska i elektronska industrija;
- c) infrastruktura;
- d) poljoprivreda i prehrambena industrija;
- e) suradnja između malih i srednjih poduzetnika;
- f) ostala područja gospodarske i industrijske suradnje koja se mogu međusobno dogovoriti.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke nastojat će proširiti i ojačati suradnju na odgovarajuće načine, kako slijedi:

- a) promicanjem veza i jačanjem suradnje između donositelja politika u području gospodarskog razvoja, vladinih institucija, profesionalnih organizacija, poslovnih udruženja, trgovinskih komora, regionalnih i lokalnih tijela, poticanjem razmjene gospodarskih podataka od obostranog interesa, kao i posjetima svojih predstavnika i drugih gospodarskih izaslanstava;
- b) razmjenom podataka o prioritetima razvoja i olakšavanjem sudjelovanja poslovnih subjekata u razvojnim projektima;
- c) ubrzavanjem uspostave novih i širenjem postojećih kontakata između poslovnih krugova dviju zemalja, promicanjem posjeta, sastanaka i drugih oblika suradnje između pojedinaca i poduzeća;
- d) razmjenom poslovnih podataka, poticanjem sudjelovanja na sajmovima i izložbama, organizacijom poslovnih događanja, seminara, simpozija i konferencija;
- e) promicanjem jačeg uključivanja malih i srednjih privatnih poduzeća u dvostrane gospodarske odnose;
- f) poticanjem suradnje u pružanju konzultantskih, marketinških, savjetničkih i stručnih usluga u područjima od obostranog interesa;
- g) poticanjem njihovih financijskih institucija i banaka na uspostavljanje tješnjih kontakata i jačanje njihove suradnje;

- h) poticanjem investicijskih aktivnosti, uspostavom zajedničkih ulaganja, osnivanjem predstavništava i podružnica društava;
- i) promicanjem međuregionalne suradnje i suradnje na međunarodnoj razini u pitanjima od uzajamnog interesa; i
- j) suradnjom na trećim tržištima.

ČLANAK 4.

Ugovorne stranke osnivaju Zajedničko povjerenstvo za provedbu i promicanje gospodarske suradnje između ugovornih stranaka i nadzor provedbe ovog Ugovora (dalje u tekstu „Zajedničko povjerenstvo“).

Zadaci Zajedničkog povjerenstva uključuju, posebno, sljedeće:

- a) raspravu o razvoju dvostranih gospodarskih odnosa;
- b) utvrđivanje novih mogućnosti daljnjeg razvoja buduće gospodarske suradnje;
- c) izradu prijedloga za unaprjeđenje uvjeta gospodarske suradnje između poduzeća obiju zemalja;
- d) davanje prijedloga za provedbu ovog Ugovora.

ČLANAK 5.

Sve razlike između ugovornih stranaka u primjeni ili tumačenju ovog Ugovora rješavaju se pregovorima diplomatskim putem.

ČLANAK 6.

U slučaju potrebe Ugovor se može izmijeniti i dopuniti uz uzajamni pristanak ugovornih stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 7. ovog Ugovora.

ČLANAK 7.

Od datuma pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, ovaj se Ugovor primjenjuje ne dovodeći u pitanje obveze koje proizlaze iz tog članstva. U skladu s tim, na odredbe ovog Ugovora ne može se pozivati niti se one mogu tumačiti na način koji bi poništio ili na drugi način utjecao na obveze preuzete ugovorima na kojima se Europska unija zasniva.

ČLANAK 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora.

ČLANAK 9.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi tijekom razdoblja od pet (5) godina od datuma njegovog stupanja na snagu i produžuje se za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od ugovornih stranaka ne izvršiti drugu pisano, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor tri (3) mjeseca prije njegovog isteka.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 7. studenoga 2012., u dva izvornika na hrvatskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

Radimir Čačić, v.r.
prvi potpredsjednik Vlade Republike
Hrvatske i ministar gospodarstva

ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVA

Besim Beqaj, v.r.
ministar gospodarskog
razvoja

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove trgovinske politike.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:
Ur.broj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je svojom Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o gospodarskoj suradnji, od 31. listopada 2012. godine, Klasa: 303-03/12-01/03, Ur.broj: 50301-05/05-12-2, prihvatila prijedlog Državnog ureda za trgovinsku politiku za pokretanje postupka za sklapanje navedenog Ugovora.

Tekst Ugovora usuglašen je diplomatskim putem, a Ugovor je potpisan u Zagrebu 7. studenoga 2012. Ugovor su potpisali, za Vladu Republike Hrvatske, gospodin Radimir Čačić, prvi potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar gospodarstva i, za Vladu Republike Kosova, gospodin Besim Beqaj, ministar gospodarskog razvoja.

Provedba ovog međunarodnog ugovora u djelokrugu je Državnog ureda za trgovinsku politiku. Provedba ove Uredbe neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

IZMJENA I DOPUNA
PISMA SUGLASNOSTI O PROVEDBI ZAKONA
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

I. OPĆE ODREDBE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu svaka zasebno „stranka”, a zajedno „stranke”) zajedno su se sporazumjele izmijeniti i dopuniti Pismo suglasnosti o provedbi zakona između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država, potpisano 26. rujna 2012. godine (dalje u tekstu „Pismo suglasnosti”) na slijedeći način:

II. IZMJENA I DOPUNA

Vlada Sjedinjenih Američkih Država dodjeljuje dodatna sredstva u iznosu od 570 000 USD projektu (projektima) opisanom u Pismu suglasnosti. Prepoznajući dosadašnji napredak, opis i ciljevi projekta ostaju kako su opisani u Pismu suglasnosti, a mjerila uspješnosti za predmetno razdoblje odraziti će se kroz brzinu provođenja Pisma suglasnosti. Sve druge obveze, rokovi, uvjeti, mjerila uspješnosti, standardne odredbe i uvjeti dalje se primjenjuju, u potpunosti i s punim učinkom, osim što se planirano trajanje ovog projekta produljuje do kraja 2014. godine.

Ova Izmjena i dopuna privremeno se primjenjuje od datuma njezina potpisivanja, a stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom stranke obavješćuju jedna drugu da su ispunjeni svi pravni uvjeti predviđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom za njezino stupanje na snagu.

SASTAVLJENO u Zagrebu, Hrvatskoj, dana _____ rujna 2013., u dva primjerka, na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Republike Hrvatske

Za Vladu
Sjedinjenih Američkih Država